

No. 42072

**Lithuania
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic regarding the readmission of persons whose residence is illegal (with protocol of implementation and annexes). Vilnius, 1 July 1999

Entry into force: *1 May 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 December 2005*

**Lituanie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la réadmission des personnes dont la résidence est illégale (avec protocole d'exécution et annexes). Vilnius, 1 juillet 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE RESIDENCE IS ILLEGAL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, called hereinafter Contracting Parties, desirous to facilitate the co-operation between the two Contracting Parties in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transfer of persons who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence, within the framework of respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force as well as within the framework of respect of the international conventions and agreements and for the purpose of combatting illegal immigration,

Have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following terms are defined as:

1. Alien - a person who is neither a Lithuanian nor a Greek national;
2. Visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there for a period not exceeding three months;
3. Residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter or reside in the territory of that Contracting Party. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of the state of the Contracting Party during the treating of an application for asylum or for a residence permit or during expulsion procedure.

Article 2. Readmission of the Nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit in its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formality, nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is certified, or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.
2. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, without any delay, issue the travel documents required for the repatriation of the nationals to be readmitted.
3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not nationals of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of Aliens

1. The Contracting Party via whose frontier an alien can be proved, or validly assumed, to have entered the territory of the other Contracting Party, without meeting, or no longer meeting the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, shall without any formality readmit the alien at the request of that Contracting Party.

2. The readmission obligation, pursuant to paragraph 1, shall not apply to an alien who was in possession of an entry visa or a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party, when the alien entered the territory of that Contracting Party or who was issued a residence permit by that Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Party shall make every effort to give priority to deporting nationals of an adjacent State to their countries of origin.

4. If an alien, who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the other Contracting Party, does not fulfil the conditions in force for entry or residence and if that alien is in possession of a valid visa issued by the other Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien without any formality upon application by the requesting Contracting Party.

5. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling - even after its expiration - the return to the territory of the Contracting Party which issued the document.

6. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, responsibility will reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

Article 4. Time Limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it, without any delay and in any event within a maximum term of fifteen (15) days from the date of their receipt.

2. The requested Contracting Party shall accept the persons whose readmission has been agreed to, without any delay and in any event within a maximum term of one month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended as required to deal with legal or practical obstacles.

Article 5. Time Limit of the Readmission Obligation

The request for the readmission of persons mentioned in Article 2 shall be submitted within a maximum term of six months from the date the requesting Contracting Party discovered the illegal entry and the presence of a national of a third country in its territory.

Article 6. Transit Passage for the Purpose of Readmission

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit for readmission purposes, if the other Contracting Party has so requested and if admission to other possible countries of transit and to the country of destination is assured.
2. The issue of a transit visa by the requested Contracting Party is not necessary.
3. Regardless of any previous authorisation, aliens who have been allowed a transit passage may be returned to the other Contracting Party on any one of the conditions of Article 10. Similarly, these aliens may be returned to the other Contracting Party in case no proof can be provided for either their transit passage through a third country or their readmission by their country of origin, or when the expelled alien on his responsibility has not reached the next transit or host country.
4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their country of origin directly.

Article 7. Data Protection

If personal data have to be communicated for the purpose of the implementation of the present Agreement, such data may concern only the following:

1. The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of that person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);
2. Passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.);
3. Other details required for the identification of the persons to be transferred;
4. Stopping places and itineraries;
5. Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 8. Expenses

1. The expenses of transporting persons, accepted pursuant to Articles 2 and 3, shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the requested Contracting Party.
2. The expenses of transit up to the border of the country of destination, and where necessary, the expenses of an eventual return shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 6.

Article 9. Executive Provisions

1. The Contracting Parties shall resolve by mutual consent and in a spirit of cooperation all problems associated with the implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall specify in a separate Protocol, being an integral part of this Agreement, the conditions, procedures and documents for the implementation of the present Agreement.

Article 10. Clause Stipulating That International Agreements/Conventions Shall Not Be Affected

This Agreement shall not affect obligations of the Contracting Parties arising from:

1. The Convention on the Status of Refugees signed in Geneva, 28 July 1951, as amended by the Protocol signed in New York on 31 January 1967.
2. The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on 4 November 1950.

Article 11. Entry into Force

This Agreement shall enter into force the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Article 12. Suspension - Termination

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Any Contracting Party may, after notifying the other Contracting Party, suspend this Agreement, with the exception of the provisions regulating the readmission of the citizens of the Contracting Parties, on important ground, in particular on the grounds of the protection of state security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of the suspension, without any delay, via diplomatic channels.
3. After notifying the other Contracting Party, each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a relevant notification.
4. The suspension or termination of the present Agreement shall become effective on the first day of the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done at Vilnius on 1st July 1999 in two originals, both in the Lithuanian, Greek and English language, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Hellenic Republic:

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF JULY
1ST 1999 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE RESIDENCE
IS ILLEGAL

Pursuant to Article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic concerning the readmission of persons whose residence is illegal, the Minister Interior of the Republic of Lithuania and the Minister of Public Order of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "Parties", have agreed as follows:

Article 1. Actual Proof of Nationality

1. The nationality of the persons to be readmitted under Article 2 of the Readmission Agreement, is proved by the following documents:

- Certificate of nationality, which may be definitely attributed to a particular person.
- Any type of passport (common, diplomatic, service, document with picture issued by the authorities in replacement of the passport) or any other kind of travel document.
- Certification of identity by a consular authority.
- National identity document (even of temporary validity or special type).
- Identity document of a minor considered as a passport.
- Provisional identity documents.
- Military record book or military passes.

2. The actual proof of nationality in the above cases shall be effective for the Parties without proceeding to further investigations.

Article 2. Presumption of Nationality

1. The nationality of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in Article 2 of the Readmission Agreement, may be presumed in particular on the basis of:

- Possession of one of the above-mentioned in Article 1 documents, the validity of which has expired.
- Document issued by the competent authorities of the requested Party certifying the identity of the person to be readmitted (service pass of an official, company pass, driving licence, extract from the registry office, seamen's book, certificate of navigation, etc).
- Permit and titles of residence which have expired.

- A photocopy of one of the above mentioned documents.
 - Statements of the person in question, legally taken by the requesting Party.
 - Statements by witnesses.
 - Language of the person concerned.
 - Accurate information provided by official authorities.
2. The above evidence for the presumption of the nationality shall be bindingly recognized by the Parties, unless the opposite is proven by the requested Party.
3. In case that there are no doubts regarding the nationality, the consular authorities of the requested Party shall issue to the person to be readmitted a document permitting his/her departure, pursuant to the National Legislation of the requested Party.
4. In case of doubt regarding the nationality of the person to be readmitted, the requesting Party may request the consular authorities of the requested Party to proceed to the examination of the person concerned. The examination shall take place at a location proposed by the requesting Party, in agreement with the concerned consular authorities. The Parties shall make arrangements for the examination of the person concerned, as soon as possible.
5. If after the examination, or during the period of verification of the particulars obtained at the examination, it is proven that the person to be readmitted has the nationality of the requested Party, the consular authorities of the Party in question shall grant him/her the document mentioned in paragraph 3 of this Article.

Article 3. Proof and Presumption of Entry

1. The entry into the territory of the Parties of nationals of third countries, mentioned in Article 3 of the Readmission Agreement, is proven on the basis of the following documents:
- An entry stamp or an equivalent corresponding indication in the travel document.
 - An exit stamp of a state which borders on one of the Parties, taking into account the itinerary and the date of the border crossing.
 - An entry stamp on a false or falsified passport.
 - The travel documents which can formally establish entry through the borders of the requested Party.
2. The entry of third country nationals into the territory of the Parties mentioned in the same Article of the Readmission Agreement, may be presumed on the basis of:
- Statements by the person to be transferred.
 - Statements by officials of official services or other persons.
 - Travel documents.
 - Receipts of rendered services (hotels, hospitals, etc).
 - Passes permitting access to public or private premises in the Parties.
 - Forms indicating visits to doctors, dentists, etc.

- Data indicating that the person to be transferred has used the services of a travel agency or a transporter of illegal immigrants.

Article 4. Readmission Procedure

1. For the return - readmission of persons mentioned in Articles 2 and 3 of the Readmission Agreement, one of the following procedures is followed, using one of the forms set forth for each one.

a. Return - Readmission under a simplified procedure.

When a person is arrested in a frontier zone, his return -readmission shall take place under the following simplified procedure:

- The requesting Party, if the conditions set forth for readmission are met, notifies the authorities of the requested Party, mentioned in Article 6 of the present Protocol, orally, by phone or by fax, of the alien's arrest, requesting his/her readmission.
- The requested Party shall, within a period not exceeding 48 hours from the notification of the arrest, readmit the person concerned.
- The return - readmission of the person shall be effected by the personnel of the border posts of the Parties, mentioned in Article 7 of this Protocol, and an official report shall be drawn up, pursuant to Annex 1 of the present document.

b. Return - Readmission under normal procedures.

In case that the conditions for the application of a simplified procedure are not met, or in case that this procedure is not accepted, the following normal procedure shall be applied:

- The requesting Party, if the conditions for readmission are met, submits a request for the return of the person, pursuant to Annex 2 of this Protocol, to the competent authorities referred to in Article 6 of the present, of the requested Party.
- The receipt of the request is certified in writing.
- The reply is compulsory within the period provided for in Article 4 par. 1 of the Readmission Agreement.
- The return - readmission of the person shall take place within the period defined in Article 4, par.2 of the Readmission Agreement, through the frontier stations of Article 7 of the present Protocol, and shall be certified by the drawing up of a common official report, pursuant to Annex 3 of this Protocol.

2. In any case of implementation of the readmission procedure, the Parties commit themselves not to proceed to the readmission of an especially large number of persons. This commitment is not valid in case the readmission concerns a group of persons entering at the same time the territory of the requesting Party.

Article 5. Transit Passage for Readmission Purposes

The Parties, in the cases of Article 6 of the Readmission Agreement, shall permit nationals of third countries the transit passage through their territory for readmission purposes.

In this case, the competent authorities of the requested Party referred to in Article 7 of this Protocol, shall be informed in advance by the respective authorities of the requesting Party.

The requested Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of the readmission of a third country national, on the grounds of the protection of state security, public order and public health.

Article 6. Competent Authorities

The authorities of the Parties which are authorized to submit and accept requests concerning readmission or free transit, are the following:

For the Republic of Lithuania:

The Migration Department of the Ministry of Interior for both readmission and transit passage requests.

Mailing Address:

Saltoniskiu 19

2600 Vilnius - Lithuania

Tel. 00370 2 725350

Fax 00370 2 725364

For the Hellenic Republic:

The Directorate of State Security of the Ministry of Public Order for both readmission and transit passage requests.

Mailing Address:

4 P. Kanelloupolou str.

10177- Athens-GREECE

Tel. 00301 - 6917326, 6929210

Fax 00301 - 6921675, 6912661

Article 7. Frontier Stations for the Return- Readmission of Persons to Be Readmitted

The return - readmission of the above persons takes place through the following frontier stations of the Parties.

For the Republic of Lithuania:

Vilnius International Airport.

For the Hellenic Republic:

1. State Airport of Athens "Hellenikon".
2. State Airport of Salonica "Macedonia".

Article 8. Validity and Implementation of the Protocol

During the period of implementation of the Readmission Agreement and this Protocol, the representatives of the competent authorities of the Parties shall use the English language.

The experience obtained from the implementation of this Protocol shall be assessed by experts of the Parties. If necessary, extraordinary meetings shall also take place.

This Protocol shall enter into force simultaneously with the Readmission Agreement and shall be terminated simultaneously with the termination of the Agreement.

Done at Vilnius on 1st July 1999 in two originals, both in the Lithuanian, Greek and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Hellenic Republic:

ANNEX 1
R E C O R D

For the return-readmission of person under the simplified procedure

1. On , at (hour), at (location)..... transferred to
.....
.....
(full name of person)

Citizenship His/her identity was verified based on:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Time, place and motive of illegal entry:

.....
.....
.....
.....
.....

3. Evidences or circumstances substantiating presumption of entry:

.....
.....
.....
.....
.....

4. Objects, documents and money to be transferred with the transferee:

.....
.....
.....
.....
.....

5. Minors (.....) transferred together with the persons referred to under point 1 (forename, surname, date of birth):

.....
.....
.....
.....

6. Attached:

- 1)
-
- 2)
-
- 3)
-
- 4)
-
- 5)
-

The protocol was drawn up in copies
in language(s).

Full Name and Service of the
Transferring Official.

Full Name and Service of the
Receiving Official.

ANNEX 2

FROM:

TO:

NUMBER:

**APPLICATION
RETURN - ADMISSION OF PERSON**

1. PERSONAL DATA

1.1. Surname:

1.2. Forename:

1.3. Nickname:

1.4. Citizenship:

Language:

1.5. Date of Birth:

1.6. Place of Birth:

1.7. Residence in the country of departure:

.....
.....
.....
.....

1.8. Title and number of the document certifying the crossing of the borders,
issuing authority, date of expiration:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE TRANSFERRING STATE

2.1. Date and time of entry:

2.2. Place:

2.3. Entry circumstances (detailed particulars):

.....
.....
.....
.....

3. STAY IN THE RECEIVING STATE

3.1. Time of entry:

3.2. Place of entry:

3.3. Duration of stay:

3.4. Place of stay:

3.5. Route to frontiers:

.....

.....

.....

.....

3.6. Proof or grounds of presumption that a person not meeting entry or residence requirements, entered via the frontiers.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON

4.1. Need of interpreter for:

.....

4.2. Personal belongings (documents, cash etc):

.....

.....

4.3. Indications of particularly dangerous person (e.g. suspected for serious punishable acts, aggressive person, etc.):

.....

.....

4.4. State of health (possible reference to special medical care):

.....

.....

4.5. Minors (.....) transferred together with the person mentioned in the above points (forename, surname, date of birth):

.....

.....

.....

4.6. Applications submitted to the competent authorities of the requesting state by the transferee and position of the competent authorities, including any application for recognition of refugee or right of asylum:

.....
.....
.....
.....
.....

5. TRANSFER

5.1. State of destination:

.....
.....

5.2. Possible additional transit states:

.....
.....

5.3. Is the admission guaranteed in any transit state and the state of destination? .
YES/NO

5.4. Is the direct repatriation of the person to the origin country possible?
YES/NO

6. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

7. ATTACHED

.....
.....
.....
.....

REMARKS (A picture/photo can be required by the requesting Party in case that the person concerned does not possess any document with picture)

The Chief of the Service

CONFIRMATION OF RECEIPT OF THE REQUEST

ANNEX 3

RECORD OF THE RETURN - ADMISSION OF A PERSON

Place of transfer:

Date and time of transfer:

Returning authority:

Admitting authority:

In response to the request:, dated

The persons listed below were admitted by

1.
2.
3.
4.
5.

The following attached documents are handed over:

1.
2.
3.
4.
5.

Remarks:

.....

.....

Forename, surname and position
of returning official

Forename, surname and position
of admitting official

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ

**ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ
ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, καλούμενες εφ' εξής Μέρη, επιθυμούσες να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών προκειμένου να εξασφαλίσουν καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων των σχετικών με την διακίνηση των προσώπων εντός των πλαισίων του σεβασμού των δικαιωμάτων και των εγγυήσεων που προβλέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.

Σεβόμενες τις διεθνείς συνθήκες και συμβάσεις και μεριμνώντας για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης,

Συνομολογούν, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας, τα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας οι ακόλουθοι όροι ορίζονται ως εξής:

1. Άλλοδαπός - πρόσωπο που δεν είναι ούτε Λιθουανός ούτε Ελληνας υπήκοος.
2. Θεώρηση - έγκυρη άδεια εκδιδόμενη από αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, που παρέχει το δικαίωμα στον Άλλοδαπό να εισέλθει στη χώρα και να παραμείνει εκεί για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τους μήνες.
3. Αδεια παραμονής – έγκυρη άδεια εκδιδόμενη από μια αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που παρέχει το δικαίωμα στο άτομο να εισέλθει ή να παραμείνει στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Η άδεια παραμονής δεν σημαίνει θεώρηση ή δυνατότητα παραμονής στο έδαφος της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την διάρκεια της

εξέτασης μιας αίτησης για άσυλο ή για άδεια παραμονής ή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας απέλασης.

ΑΡΘΡΟ 2

ΕΠΙΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΤΩΝ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επαναδέχεται στο έδαφός του, μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και χωρίς διατυπώσεις, πρόσωπα που δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους, υπό τον όρο ότι αποδεικνύεται ή εγκύρως πιθανολογείται ότι κατέχουν την υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
2. Κατόπιν αιτήματος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους, το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκδίδει χωρίς καθυστέρηση, τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για τον επαναπατρισμό των προσώπων που πρέπει να γίνουν αποδεκτά.
3. Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος επαναδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα με τις ίδιες προϋποθέσεις, εφ' όσον μεταγενέστεροι έλεγχοι αποδείξουν ότι δεν ήταν υπήκοοι του Συμβαλλομένου Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, κατά το χρόνο εξόδου από το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

ΕΠΙΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, από τα σύνορα του οποίου αποδεικνύεται ή εγκύρως πιθανολογείται ότι εισήλθε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, αλλοδαπός, ο οποίος δεν πληρεί ή δεν πληρεί πλέον τις προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής, που ισχύουν στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους, επαναδέχεται τον αλλοδαπό άνευ διατυπώσεων, μετά από αίτηση αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Η υποχρέωση επανεισδοχής σύμφωνα με την παρ. 1 δεν υφίσταται έναντι αλλοδαπού, ο οποίος κατά την είσοδό του στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλομένου Μέρους, κατείχε έγκυρη άδεια διαμονής, εκδοθείσα από αυτό το Μέρος, ή του αλλοδαπού που εφοδιάσθηκε με άδεια παραμονής από αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος, μετά την είσοδό του στην επικράτειά του.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να οδηγούν

τους υπηκόους των γειτονικών κρατών πρωτίστως στις χώρες καταγωγής τους.

4. Εάν ένας αλλοδαπός, ο οποίος φθάνει στο έδαφος του αιτουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν πληροί τις προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής που ισχύουν συγκαταραγμένα αυτό, ή εάν ένας αλλοδαπός κατέχει έγκυρη θεώρηση ή έγκυρη άδεια διαμονής που του έχει χορηγηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επαναυποδέχεται άνευ διατυπώσεων το πρόσωπο αυτό όταν το ζητήσει το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.
5. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, ύστερα από αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα επαναδέχεται έναν άνευ υπηκοότητας αλλοδαπό ο οποίος εισήλθε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω ταξιδιωτικού εγγράφου που εκδόθηκε από το Συμβαλλόμενο Μέρος, παρέχοντας το δικαίωμα – ακόμη και μετά την εκπνοή του – της επιστροφής στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που εξέδωσε το έγγραφο.
6. Εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκδώσει θεώρηση ή άδεια διαμονής, αρμόδιο είναι το μέρος του οποίου η άδεια διαμονής ή η θεώρηση λήγει αργότερα.

ΑΡΘΡΟ 4 ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαντά πάραντα στις αιτήσεις επανεισδοχής που του απευθύνονται και σε κάθε περίπτωση, το πολύ εντός προθεσμίας δεκαπέντε ημερών.
2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποδέχεται πάραντα τα πρόσωπα η επανεισδοχή των οποίων έχει συμφωνηθεί και σε κάθε περίπτωση εντός μίας ανώτατης προθεσμίας ενός μηνός. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί εάν το ζητήσει το αιτούμενο Μέρος επί όσο διάστημα ισχύουν νομικά ή ουσιαστικά εμπόδια.

ΑΡΘΡΟ 5 ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

Η αίτηση επανεισδοχής των προσώπων που αναφέρονται στο Άρθρο 2, πρέπει να υποβάλλεται εντός έξι μηνών κατά ανώτατο όριο από την ημερομηνία που το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος διαπίστωσε την παράνομη είσοδο και παρουσία του συγκεκριμένου υπηκόου τρίτης χώρας στο έδαφος του.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν σε αλλοδαπούς να διέρχονται από το έδαφός τους προς τον σκοπό επανεισδοχής, εάν αυτό ζητηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και εάν είναι εξασφαλισμένη η αποδοχή από τα διάφορα κράτη διέλευσης και από το κράτος προορισμού.
2. Δεν απαιτείται η έκδοση θεώρησης διέλευσης από το Συμβαλλόμενο Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
3. Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε χορηγηθείσα έγκριση, πρόσωπα των οποίων η διέλευση έγινε αποδεκτή μπορούν να επαναοδηγηθούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εάν συντρέχει μία από τις προϋποθέσεις του άρθρου 10. Ωσαύτως μπορούν να επαναοδηγηθούν τους αλλοδαπούς στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στην περίπτωση που δεν είναι εξασφαλισμένη είτε η διέλευση από τρίτο κράτος είτε η αποδοχή από το κράτος προορισμού, καθώς και στην περίπτωση κατά την οποία ο αλλοδαπός που απομακρύνεται δεν έφθασε με υπαιτιότητά του στην επόμενη χώρα διέλευσης ή στην αποδεχόμενη χώρα.
4. Τα Συμβαλλόμενο Μέρη θα προσπαθούν να περιορίζουν τη διέλευση στους αλλοδαπούς εκείνους, οι οποίοι δεν μπορούν να οδηγηθούν κατ' ευθείαν στο κράτος καταγωγής τους.

ΑΡΘΡΟ 7
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Εάν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να διαβιβάζονται προσωπικά δεδομένα, τα στοιχεία αυτά επιτρέπεται να αφορούν αποκλειστικά και μόνο τα ακόλουθα:

- (1) τα στοιχεία ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου και ενδεχομένως των μελών της οικογενείας του (επώνυμο, κύριο όνομα, ενδεχομένως προηγούμενο όνομα, δευτερεύοντα ονόματα, ψευδώνυμα, ημερομηνία και τόπος γεννήσεως, φύλλο, σημερινή ή πρότερη ενδεχομένως ιθαγένεια),
- (2) το διαβατήριο, το δελτίο ταυτότητος και τα άλλα έγγραφα ταυτότητας ή τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τις άδειες διέλευσης (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδούσα αρχή, τόπο έκδοσης κ.λ.π.),
- (3) άλλες λεπτομέρειες που απαιτούνται για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου,

- (4) τους τόπους διαμονής και τα δρομολόγια,
- (5) τις άδειες διαμονής ή τις θεωρήσεις που χορηγήθηκαν από ένα από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 8 ΔΑΠΑΝΕΣ

1. Οι δαπάνες για την μεταφορά των προσώπων τα οποία γίνονται αποδεκτά σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2 θα βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μέχρι τα σύνορα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
2. Οι δαπάνες για την διέλευση μέχρι τα σύνορα του κράτους προορισμού, καθώς και οι δαπάνες της ενδεχόμενης επιστροφής βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με το άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 9 ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύσουν με αμοιβαία συναίνεση και σε πνεύμα συνεργασίας όλα τα προβλήματα που σχετίζονται με τη εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίζουν με ζεχωριστό πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί αναπόσταστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, τους όρους, τις διαδικασίες και τα έγγραφα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10 ΡΗΤΡΑ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΔΕΝ ΘΙΓΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ/ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Αυτή η Συμφωνία δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από:

1. Τη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 "περί του Καθεστώτος των Προσφύγων" και από το Πρωτόκολλο της 31ης Ιανουαρίου 1967 "περί του Καθεστώτος των Προσφύγων".
2. Τη Συνθήκη της 4ης Νοεμβρίου 1950 για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιώδων Ελευθεριών.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα νωστοποιήσουν το ένα προς το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εθνικές ήιαδικασίες για την έγκρισή της.

ΑΡΘΡΟ 12
ΑΝΑΣΤΟΛΗ - ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται έπ' αόριστον.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, αφού ενημερώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αναστείλει δια κοινοποίησεως την παρούσα Συμφωνία, εξαιρουμένου του άρθρου 1, για σοβαρούς λόγους και ειδικότερα για λόγους προστασίας της ασφάλειας του κράτους, της δημόσιας τάξης ή της υγείας των πολιτών. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται πάραντα για την άρση του μέτρου αυτού δια της διπλωματικής οδού.
3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να καταγγείλει για σοβαρό λόγο την παρούσα Συμφωνία δια κοινοποίησεως, αφού ενημερώσει σχετικά το έτερο μέρος.
4. Η αναστολή ή η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα μετά το μήνα κατά τον οποίο παρελήφθη η κοινοποίηση από το έτερο Μέρος.

Έγινε στο Βίλνιους την 1^η Ιουλίου 1999 σε δύο πρωτότυπα στην Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, ώστε και τα τρία κείμενα να είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση δισερμηνειών μεταξύ των κειμένων, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 1^{ης} ΙΟΥΛΙΟΥ 1999

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ελλάδας για την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η διαμονή είναι παράνομη, ο Υπουργός Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Ελλάδος, καλούμενοι στο εξής "Μέρη", συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΗ ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα:

Πιστοποιητικό ιθαγένειας που μπορεί να αποδοθεί ακριβώς σε ένα συγκεκριμένο πρόσωπο.

Διαβατήριο πάσης φύσεως (κοινό, διπλωματικό, υπηρεσιακό, έγγραφο με φωτογραφία εκδοθέν από τις αρχές προς αντικατάσταση διαβατηρίου) ή οποιοδήποτε άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Βεβαίωση ταυτότητας προξενικής αρχής.

Εθνικό δελτίο ταυτότητας (ακόμη και προσωρινής ισχύος ή ειδικής φύσεως).

Ταυτότητα ανηλίκου υπέχουσα θέση διαβατηρίου.

Προσωρινή βεβαίωση ταυτότητας.

Στρατιωτικό βιβλιάριο ή στρατιωτικό δελτίο ταυτότητας.

2. Η πραγματική απόδειξη της υπηκοότητας στις ανωτέρω περιπτώσεις θα ισχύει για τα Μέρη χωρίς να προβαίνουν σε ευρύτερες έρευνες.

ΑΡΘΡΟ 2 **ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ**

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής πιθανολογείται με βάση τα παρακάτω στοιχεία:

Κατοχή ενός από τα αναφερόμενα στο άρθρο 1 έγγραφα του οποίου η ισχύς έχει λήξει.

Έγγραφο που χορηγήθηκε από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και το οποίο βεβαιώνει την ταυτότητα του προς επανεισδοχή προσώπου (υπηρεσιακή ταυτότητα υπαλλήλου, ταυτότητα επιχειρήσεως, άδεια οδηγήσεως, απόσπασμα ληξιαρχικών στοιχείων, ναυτικό φυλλάδιο, πιστοποιητικό ναυσιπλοΐας κ.λ.π.).

Άδεια και τίτλοι παραμονής που έχουν λήξει.

Φωτοτυπία ενός από τα έγγραφα που αναφέρονται πιο πάνω.

Δηλώσεις του ενδιαφερομένου που έχουν ληφθεί νομίμως από το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση.

Καταθέσεις μαρτύρων.

Γλώσσα του ενδιαφερομένου.

Ακριβείς πληροφορίες που παρέχονται από επίσημες Αρχές.

2. Τα ανωτέρω τεκμήρια πιθανολόγησης της υπηκοότητας θα πρέπει να θεωρούνται ως δεδομένα από τα Μέρη, πλήν αποδείξεως του αντιθέτου, από το Μέρος προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση.
3. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν αμφιβολίες ως προς την υπηκοότητα, οι

προξενικές Αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, χορηγούν στο προς επανεισδοχή πρόσωπο ένα έγγραφο που επιτρέπει την αναχώρησή του σύμφωνα με την Εθνική του νομοθεσία.

4. Σε περίπτωση αμφιβολίας σχετικά με την υπηκοότητα του προς επανεισδοχή προσώπου, το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση μπορεί να ζητήσει από τις προξενικές αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, να προβούν στην εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου. Η εξέταση θα πραγματοποιηθεί στον τόπο που θα καθορίσει το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση, σε συμφωνία με τις συγκεκριμένες προξενικές αρχές. Τα Μέρη θα επιμεληθούν να πραγματοποιήσουν την εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου το συντομότερο δυνατό.
5. Όταν, μετά την εξέταση ή στη διάρκεια της επαλήθευσης των στοιχείων που ελήφθησαν κατά την εξέταση, αποδειχθεί ότι το προς επανεισδοχή πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι προξενικές αρχές του εν λόγω Μέρους, θα του χορηγήσουν το έγγραφο που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 3 **ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΚΑΙ ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

1. Η είσοδος στο έδαφος των Μερών των υπηκόων τρίτων χωρών που αναφέρονται στο άρθρο 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα:

Τη σφραγίδα εισόδου ή αντίστοιχη ένδειξη στο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Τη σφραγίδα εξόδου κράτους όμορου προς ένα από τα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη του δρομολογίου καθώς και της ημερομηνίας διάβασης των συνόρων.

Τη σφραγίδα εισόδου σε πλαστό ή παραποιημένο διαβατήριο.

Τα ταξιδιωτικά έγγραφα με τη βοήθεια των οποίων μπορεί να διαπιστωθεί τυπικά η είσοδος μέσω των συνόρων του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Η είσοδος στο έδαφος των Μερών των υπηκόων τρίτων χωρών, που αναφέρονται στο ίδιο άρθρο της Συμφωνίας Επανεισδοχής, μπορεί να συνάγεται από:

Δηλώσεις του προς μεταγωγή προσώπου.

Δηλώσεις υπαλλήλων επίσημων υπηρεσιών ή άλλων προσώπων.

Ταξιδιωτικά έγγραφα.

Αποδείξεις παροχής υπηρεσιών (ζενοδοχείων, νοσοκομείων, κ.λ.π.)

Ταυτότητες που επιτρέπουν την είσοδο σε δημόσια ή ιδιωτικά καταστήματα των Συμβαλλομένων Μερών.

Δελτία ιατρικών οδοντιατρικών κλπ επισκέψεων.

Δεδομένα από τα οποία προκύπτει ότι το προς μεταγωγή πρόσωπο κατέφυγε στις υπηρεσίες γραφείου ταξιδίων ή μεταφερέα λαθρομεταναστών.

ΑΡΘΡΟ 4 **ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ**

- Για την παράδοση -επανεισδοχή προσώπων που αναφέρονται στα άρθρα 1 και 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής ακολουθείται μια από τις παρακάτω διαδικασίες με χρήση των αναφερομένων για κάθε μία από αυτές, εντύπων.

α. Παράδοση - Επανεισδοχή με απλουστευμένη διαδικασία.

Όταν ένα πρόσωπο συλλαμβάνεται σε μεθοριακή ζώνη, η παράδοση-επανεισδοχή του, γίνεται με την εξής απλουστευμένη διαδικασία:

Το αιτούν Μέρος, εφ' όσον συντρέχουν οι αναφερόμενες προϋποθέσεις επανεισδοχής, γνωστοποιεί προς τις Αρχές του προς όη αίτηση Μέρος, που μνημονεύονται στο άρθρο 6 του παρόντος, προφορικά, τηλεφωνικά ή με fax τη σύλληψη του αλλοδαπού ζητώντας την παραλαβή του.

Το πρός όη αίτηση Μέρος υποχρεούται, εντός προθεσμίας που δεν θα υπερβαίνει τις 48 ώρες από τη γνωστοποίηση της σύλληψης, να παραλάβει το εν λόγω πρόσωπο.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου πραγματοποιείται από το προσωπικό των συνοριακών σταθμών των Μερών, που μνημονεύονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου και

συντάσσεται πρακτικό σύμφωνα με το Παράρτημα 1 του παρόντος.

β. Παράδοση - Επανεισδοχή με κανονική διαδικασία

Σε περίπτωση που δεν συντρέχουν οι προϋποθέσεις εφαρμογής της απλουστευμένης διαδικασίας, καθώς και στις περιπτώσεις που αυτή δεν γίνεται δεκτή, ακολουθείται η παρακάτω κανονική διαδικασία:

Το αιτούντος Μέρος εφ' όσον συντρέχουν οι προϋποθέσεις επανεισδοχής, υποβάλλει αίτηση για την παραλαβή του προσώπου, σύμφωνα με το Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου στις μνημονευόμενες το άρθρο 6 αρμόδιες Αρχές, του προς όη αίτηση Μέρους.

Η παραλαβή της αίτησης πιστοποιείται γραπτώς.

Η απάντηση είναι υποχρεωτική μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται στο άρθρο 4 παρ. 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου θα πραγματοποιείται εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 4 παρ. 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής δια των συνοριακών Σταθμών του άρθρου 7 του παρόντος και θα πιστοποιείται με τη σύνταξη κοινού πρακτικού, σύμφωνα με το Παράρτημα 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Σε κάθε περίπτωση εφαρμογής της διαδικασίας της Επανεισδοχής, τα Μέρη δεσμεύονται να μη προβαίνουν στην παράδοση ιδιαίτερα μεγάλου αριθμού προσώπων. Η δέσμευση αυτή δεν ισχύει σε περίπτωση που η επανεισδοχή αφορά ομάδα προσώπων εισελθόντων ταυτόχρονα στην επικράτεια του αιτούμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5
ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

Τα Μέρη, στις περιπτώσεις του άρθρου 6 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, θα επιτρέπουν τη διέλευση από το έδαφός τους υπηκόων τρίτων χωρών με σκοπό την Επανεισδοχή.

Στην περίπτωση αυτή θα προηγείται σχετική ενημέρωση των αρμοδίων αρχών του προς όη αίτηση Μέρους, που αναφέρονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου, από τις αντίστοιχες αρχές του αιτούντος Μέρους.

Το πρός όη αίτηση Μέρος, διατηρεί το δικαιώμα να μην επιτρέψει τη διέλευση με σκοπό την επανεισδοχή υπηκόου τρίτης χώρας, για λόγους προστασίας της κρατικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και της δημόσιας υγείας.

ΑΡΘΡΟ 6
ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΑΡΧΩΝ

Οι αρχές των Μερών οι οποίες εξουσιοδοτούνται να υποβάλουν και να αποδέχονται τις αιτήσεις επανεισδοχής ή της ελεύθερης διέλευσης, είναι οι ακόλουθες:

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

Η Διευθυνση Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών, τόσο για τις περιπτώσεις αιτήσεων επανεισδοχής όσο και ελεύθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση

Saltoniskiu 19
2600 Vilnius - LITHUANIA
Tel. 00370 2 725350
Fax 00370 2 725364

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η Διευθυνση Κρατικής Ασφάλειας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης, τόσο για τις περιπτώσεις αιτήσεων επανεισδοχής όσο και ελεύθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση

Π. Κανελλοπούλου 4
101 77 - ΑΘΗΝΑ
Τηλ. 00301 - 6917326, 6929210
Fax 00301 - 6921675, 6912661

ΑΡΘΡΟ 7
ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΙ ΣΤΑΘΜΟΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ
ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Η παράδοση-παραλαβή των ανωτέρω προσώπων πραγματοποιείται μέσω των παρακάτω συνοριακών σταθμών των Μερών.

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
Διεθνές Αεροδρόμιο Vilnius.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

1. Κρατικός Αερολιμένας Αθηνών "ΕΛΛΗΝΙΚΟ"
 2. Κρατικός Αερολιμένας Θεσσαλονίκης "ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ"

APØPO 8

ΙΣΧΥΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

Κατά τη διάρκεια υλοποίησης της Συμφωνίας Επανεισδοχής και του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι εκπρόσωποι των αρμοδίων Αρχών των Μερών, θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα.

Οι εμπειρίες που θα αποκομίζονται από την υλοποίηση του παρόντος, θα εκτιμώνται από διορισμένους εμπειρογνώμονες των Μερών. Εφ' όσον προκύπτει ανάγκη, θα γίνονται επίσης έκτακτες συσκέψεις.

Το παρόν Πρωτόκολλο ισχύει ταυτόχρονα με τη Συμφωνία Επανεισδοχής και παύει να ισχύει με τη λήξη αυτής.

Έγινε στο Βίλνιους την 1^η Ιουλίου 1999 σε δύο ταυτόσημα αντίτυπα στην Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, αμφότερα εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ των κειμένων, θα υπερισχύει το Αγγλικό.

P. van Nier

G. Foster

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ПРΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Για την παράδοση - παραλαβή προσώπου με απλουστευμένη διαδικασία.

5. Ανήλικοι (....) που μετάγονται μαζί με τα πρόσωπα που αναφέρονται στο σημείο 1 (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):

.....
.....
.....
.....
.....

6. Συνημμένα:

α)

β)

γ)

δ)

ε)

Το πρωτόκολλο έγινε σε αντίτυπα
στην γλώσσα.

Ονοματεπώνυμο και υπηρεσία
του παραδίδοντος

Ονοματεπώνυμο και υπηρεσία
του παραλαμβάνοντος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΑΠΟ:

ΠΡΟΣ:

ΑΡΙΘ.:

ΑΙΤΗΣΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΜΕΤΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

1. ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1.1. Επώνυμο:

1.2. Όνομα:

1.3. Ψευδώνυμο:

1.4. Υπηκοότητα:

Γλώσσα:

1.5. Ημ. γεννήσεως:

1.6. Τόπος γεννήσεως:

1.7. Τόπος κατοικίας στη χώρα αφετηρίας:

.....
.....
.....

1.8. Τίτλος και αριθμός του εγγράφου το οποίο πιστοποιεί την διέλευση των συνόρων, εκδούσα αρχή, ημερομηνία ισχύος:

.....
.....
.....

2. ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΑΔΙΔΩΝ ΚΡΑΤΟΣ

2.1. Ημερομηνία και ώρα εισόδου

2.2. Τόπος:

2.3. Περιστάσεις εισόδου (λεπτομερή στοιχεία):
.....
.....
.....
.....

3. ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΩΝ ΚΡΑΤΟΣ

3.1. Χρονικό σημείο εισόδου

3.2. Τόπος εισόδου:

3.3. Διάρκεια διαμονής:

3.4. Τόπος διαμονής:

3.5. Δρομολόγιο κίνησης προς τα σύνορα

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.6. Αποδεικτικό μέσο ή μέσο πιθανολόγησης της δια μέσου των συνόρων εισόδου προσώπου το οποίο, δεν πληροί τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής (παράνομης εισόδου)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ

4.1. Ανάγκη διερμηνέως για:

.....

4.2. Προσωπικά αντικείμενα (έγγραφα, ρευστά κ.λ.π)

.....
.....
.....

4.3. Ενδείξεις ιδιαίτερης επικινδυνότητας του προσώπου (π.χ. υποψίες σοβαρών αξιόποινων πράξεων, επίθετικό πράσωπο κ.λ.π.)

.....
.....
.....

4.4. Κατάσταση υγείας (ενδεχ. ιδιαίτερη ιατρική θεραπεία):

.....
.....
.....

4.5. Ανήλικοι (.....) που παραδίδονται μαζί με το πρόσωπο που ανέφερεται στα ανωτέρω σημεία (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):

.....
.....
.....
.....
.....

4.6. Αιτήσεις του παραδοτέου προς τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος κράτους και άποψη της αρμόδιας αρχής, ενδεχόμενες αιτήσεις αναγνώρισης ιδιότητας του πρόσφυγα ή δικαιώματος Ασύλου:

.....
.....
.....
.....

5. ΜΕΤΑΓΩΓΗ

5.1. Κράτος προορισμου:

.....

5.2. Πιθανά περαιτέρω ενδιάμεσα κράτη:

.....

5.3. Η παραλαβή σε ενδιάμεσα κράτη και στο κράτος προορισμού είναι βέβαια ΝΑΙ/ΟΧΙ

5.4. Δεν είναι δυνατή η απευθείας επιστροφή του προσώπου στο κράτος καταγωγής NAI/OXI

6. ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΟΣ ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΣ

7. ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ

.....

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ
(Βεβαίωση παραλαβής της Αίτησης)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ - ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

Τόπος παραδόσεως:

Ημερομηνία και ώρα:

Παραδίδων:

Παραλαμβάνων:

Αναφερόμενος στην από:, αίτηση

Παρελήφθησαν τα κατωτέρω πρόσωπα από

1.

2.

3.

4.

5.

Παραδίδονται τα ακόλουθα συνημμένα έγγραφα:

1.
2.
3.
4.
5.

Παρατηρήσεις

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα
του παραδίδοντος

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα
του παραλαμβάνοντος

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUSITARIMAS

DĒL NELEGALIAI GYVENANČIŲ ASMENŲ GRĄŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiosiomis Šalimis,

siekdamos palengvinti bendradarbiavimą tarp abiejų Susitarančiųjų Šalių, užtikrinant geresnį nuostatų, susijusį su asmenų, kurie neatitinka ar nebeatitinka galiojančių atvykimo ar gyvenimo sąlygų, perdavimu taikymą,

gerbdamos galiojančių įstatymų ir taisyklių nustatytas teises ir garantijas;

siekdamos kovoti su nelegalia imigracija,

gerbdamos tarptautines konvencijas ir susitarimus,

abipusiškumo pagrindais susitarė:

**1 Straipsnis
SĄVOKOS**

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę:

1. Užsienietis - asmuo, kuris nėra nei Lietuvos, nei Graikijos pilietis;
2. Viza - Susitarančiosios Šalies kompetentingos tarnybos išduotas galiojantis leidimas, suteikiantis teisę užsieniečiui atvykti į valstybę ir gyventi ne ilgesnį kaip trijų mėnesių laikotarpi;
3. Leidimas gyventi - galiojantis leidimas, išduotas Susitarančiosios Šalies kompetentingos tarnybos, suteikiantis teisę asmeniui atvykti į šios Susitarančiosios Šalies teritoriją ar gyventi joje. Leidimas gyventi nėra nei viza, nei galimybė likti Susitarančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kol svarstomas pareiškimas dėl prieglobočio suteikimo ar leidimo gyventi ar išsiuntimo procedūros metu;

2 Straipsnis
SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis priima atgal į savo teritoriją, kitai Susitariančiajai Šalai pareikalavus, ir be jokių formalumų piliečius, kurie neatitinka ar nebeatitinka galiojančių atvykimo į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją ar gyvenimo joje salygų, jei yra patvirtinta arba galima pagrįstai manyti, kad jie turi prašomosios Susitariančiosios Šalies pilietybę.
2. Prašančiajai Susitariančiajai Šalai paprašius, prašomoji Susitariančioji Šalis nedelsiant išduoda kelionės dokumentus, reikalingus grąžinamų piliečių repatriacijai.
3. Prašančioji Susitariančioji Šalis priima atgal tokius asmenis tomis pačiomis salygomis, jei vėliau patikrinus paaikėja, kad jie nebuvo prašomosios Susitariančiosios Šalies piliečiai, kai išvyko iš prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijos.

3 Straipsnis
UŽSIENIEČIŲ GRAŽINIMAS

1. Susitariančioji Šalis, jei gali būti įrodyta ar pagrįstai manoma, kad per jos sieną užsienietis atvyko į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, neatitikdamas ar nebeatitikdamas galiojančių atvykimo į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją ar gyvenimo joje salygų, be jokių formalumų priima užsienietį, šios Susitariančiosios Šalies prašymu.
2. Pagal 1 punktą neprivaloma priimti atgal užsieniečio, kuris turėjo prašančiosios Susitariančiosios Šalies išduotą atvykimo vizą ar galiojančią leidimą gyventi, kai užsienietis atvyko į šios Susitariančiosios Šalies teritoriją, ar, kuriam ši Susitariančioji Šalis išdavė leidimą gyventi po atvykimo į jos teritoriją.
3. Susitariančioji Šalis pirmiausiai stengiasi deportuoti gretimos Valstybės piliečius į jų kilmės valstybę.
4. Jei užsienietis, kuris atvyko į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją iš kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos, neatitinka galiojančių atvykimo ar buvimo salygų, ir jei užsienietis turi kitos Susitariančiosios Šalies išduotą galiojančią vizą, ši Susitariančioji Šalis prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymu priima atgal užsienietį be jokių formalumų.

5. Susitariančioji Šalis, kitai Susitariančiajai Šaliai pareikalavus, priima asmenį be pilietybės, kuris atvyko į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, pasinaudodamas Susitariančiosios Šalies išduotu kelionės dokumentu, suteikiančiu teisę net po jo galiojimo pasibaigimo gržti į šį dokumentą išdavusios Susitariančiosios Šalies teritoriją.
6. Jei vizą ar leidimą gyventi išdavė abi Susitariančiosios Šalys, atsakys ta Susitariančioji Šalis, kurios išduotos vizos ar leidimo gyventi galiojimas baigiasi vėliau.

4 Straipsnis TERMINAI

1. Prašomoji Susitariančioji Šalis atsako į jai adresuotus susigrąžinimo prašymus nedelsdama ir, bet kuriuo atveju, ilgiausiai per penkiolikos (15) dienų terminą nuo jų gavimo datos.
2. Prašomoji Susitariančioji Šalis priima asmenis, dėl kurių grąžinimo buvo susitarta, nedelsdama ir, bet kuriuo atveju, ilgiausiai per vieno mėnesio terminą. Prašančiajai Susitariančiajai Šaliai paprašius, šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia teisinių ar praktinių kliūčių pašalinimui.

5 Straipsnis SUSIGRĀŽINIMO PRIEVOLĖS TERMINAS

Asmenų, nurodytų 2 Straipsnyje, susigrąžinimo reikalavimas pateikiamas ilgiausiai per šešių mėnesių terminą nuo datos, kai prašančioji Susitariančioji Šalis nustatė neteisėtą trečiosios valstybės piliečio atvykimą ir buvimą jos teritorijoje.

6 Straipsnis VYKIMAS TRANZITU GRAŽINIMO TIKSLU

1. Susitariančiosios Šalys leidžia užsieniečiams vykti tranzitu per jų teritoriją gražinimo tikslais, jei kita Susitariančioji Šalis to paprašė, ir jei yra užtikrintas priėmimas į kitas galimas tranzito valstybes ir į paskirties valstybę.
2. Nėra būtina, kad prašomoji Susitariančioji Šalis išduotų tranzitinę vizą.

3. Neprisklausomai nuo jokio ankstesnio leidimo, užsienietis, kuriam buvo leista vykti tranzitu, gali būti grąžintas į kitą Susitarančiąją Šalį, esant bet kuriai sąlygai, nurodytai 10 Straipsnyje. Taip pat šie užsieniečiai gali būti grąžinti į kitą Susitarančiąją Šalį, jei negalima įrodyti, kad bus užtikrintas jų vykimas tranzitu per trečiąją valstybę ar grąžinimas į jų kilmės valstybę, ar, kai išsiųstas užsienietis pats nepasiekė sekančios tranzito ar priimančiosios valstybės.
4. Susitarančiosios Šalys siekia apriboti užsieniečių, kurie negali būti tiesiogiai grąžinti į jų kilmės valstybę, tranzito operacijas.

7 Straipsnis DUOMENŲ APSAUGA

Jei asmens duomenys turi būti perduoti įgyvendinant šį Susitarimą, tokie duomenys gali būti tik:

1. konkrečios žinios apie asmenį, kuris turi būti perduotas, ir, kai būtina, apie to asmens šeimos narius (pavardė, vardas, visi ankstesni vardai, pravardės ar pseudonimai, gimimo data ir vieta, lytis, esama ir bet kuri buvusi pilietybė);
2. apie pasą, tapatybės kortelę ir kitus tapatybės ir kelionės dokumentus ir kelionės pažymėjimą (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi tarnyba, išdavimo vieta ir t.t.);
3. kitos žinios, reikalingos asmens, kuris turi būti perduotas, tapatybės nustatymui;
4. apie sustojimo vietas ir maršrutus;
5. vienos iš Susitarančiųjų Šalių išduotus leidimus gyventi ar vizas.

8 straipsnis IŠLAIDOS

1. Asmenų transportavimo iki prašomosios Susitarančiosios Šalies sienos išlaidas, patirtas pagal 2 ir 3 Straipsnius, apmoka prašančioji Susitarančioji Šalis.
2. Tranzito išlaidas iki paskirties valstybės sienos, ir, kai būtina, galimo grąžinimo atgal išlaidas apmoka prašančioji Susitarančioji Šalis pagal 6 Straipsnį.

9 Straipsnis
VYKDYMO NUOSTATOS

1. Susitarančiosios Šalys abipusiu sutikimu ir bendradarbiavimo dvasia sprendžia visas su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusias problemas.
2. Susitarančiosios Šalys atskirame Protokole, kuris yra neatskirama šio Susitarimo dalis, nurodo sąlygas, procedūras ir dokumentus, reikalingus šio Susitarimo įgyvendinimui.

10 straipsnis
**ĮŠLYGA, SAŁYGOJANTI, KAD TARPTAUTINIAI
SUSITARIMAI/KONVENCIJOS NEGALI BŪTI ĮTAKOJAMI**

Šis Susitarimas neįtakoja Susitarančiųjų Šalių įsipareigojimų, kylančių iš:

1. Konvencijos dėl pabėgelių statuso, pasirašytos 1951 m. liepos 28 d. Ženevoje, papildyto Protokolu, pasirašytu 1967 m. sausio 31 d. Niujorke.
2. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos, pasirašytos 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje.

11 Straipsnis
ĮSIGALIOJIMAS

Šis Susitarimas įsigalioja pirmą antro mėnesio dieną po datos, kai Susitarančios Šalys raštu informuoja viena kitą apie tai, kad nacionalinės teisės reikalavimai, būtini jo įsigaliojimui, yra įvykdyti.

12 Straipsnis
SUSTABDYMAS - NUTRAUKIMAS

1. Šis Susitarimas yra sudarytas neapibrėžtam laikotarpiui.
2. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali, pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai, dėl rimtos priežasties, ypatingai dėl valstybės saugumo apsaugos, viešosios tvarkos ar visuomenės sveikatos priežasčių, sustabdyti šį Susitarimą, išskyrus nuostatas, reguliuojančias Susitarančiųjų Šalių piliečių grąžinimą. Susitarančiosios Šalys nedelsdamos praneša viena kitai diplomatiniais kanalais apie sustabdymo atšaukimą.

3. Pranešusi kitai Susitarančiajai Šaliai, kiekviena Susitariančioji Šalis gali atitinkamai informuodama nutraukti šį Susitarimą.
4. Šio Susitarimo sustabdymas ar nutraukimas įsigalioja pirmąją dieną mėnesio, kurį kita Susitariančioji Šalis gavo pranešimą.

Sudarytas Vieniavie 1999 m. Cepes 1 d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, ir visi trys tekstai turi vienodą galia. Esant neatitikimams tarp tekstų, bus remiamasi anglų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Graikijos Respublikos
Vyriausybės vardu

PROTOKOLAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL NELEGALIAI GYVENANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO ĮGYVENDINIMO

Pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Graikijos Respublikos Vyriausybės Susitarimo dėl nelegaliai gyvenančių asmenų grąžinimo 9 Straipsnį, Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija ir Graikijos Respublikos Viešosios tvarkos ministerija, toliau vadinamos "Šalimis", susitarė:

1 STRAIPSNIS FAKTINIS PILIETYBĖS ĮRODYMAS

1. Asmens, kuris turi būti grąžintas pagal Grąžinimo Susitarimo 2 Straipsnį, pilietybė įrodoma šiais dokumentais:
 - pilietybės pažymėjimu, kuris tikrai gali būti priskirtas konkrečiam asmeniui;
 - bet kokio tipo pasu (paprastu, diplomatiniu, tarnybiniu, dokumentu su nuotrauka, išduotu tarnybų vietoje paso) ar bet kuria kita kelionės dokumento rūšimi;
 - konsulinės tarnybos išduotu tapatybės pažymėjimu;
 - nacionaliniu tapatybės dokumentu (net laikino galiojimo ar specialaus tipo);
 - nepilnamečio tapatybės dokumentu, laikomu pasu;
 - laikinais tapatybės dokumentais;
 - karinės įskaitos pažymėjimu ar kario pažymėjimais.
2. Faktinis pilietybės įrodymas auksčiau nurodytais atvejais galioja Šalims be tolimesnio ištymo.

2 STRAIPSNIS PILIETYBĖS NUMANYMAS

1. Asmenų, nurodytų Gražinimo Susitarimo 2 Straipsnyje, kurie Šalių turi būti grąžinti, pilietybė gali būti numanoma remiantis:
 - vieno iš aukščiau 1 Straipsnyje nurodytų dokumentų, kurio galiojimas baigėsi, turėjimu;
 - prašomosios Šalies kompetentingų tarnybų išduotu dokumentu, patvirtinančiu asmens, kuris turi būti grąžintas, tapatybę (tarnybiniu pasu, bendrovės leidimu, vairuotojo pažymėjimu, registracijos biuro ištrauka, jūrininko knygele, navigacijos pažymėjimu ir t.t.);
 - leidimu ir teisėmis gyventi, kurių galiojimas pasibaigė;
 - vieno iš aukščiau paminėtų dokumentų fotokopija;
 - prašančiosios Šalies teisėtai gautu asmens, dėl kurio pilietybės abejojama, pareiškimu;
 - liudininkų pareiškimais;
 - šio asmens kalba;
 - oficialių tarnybų pateikta faktine informacija.
2. Aukščiau nurodytas įrodymas pilietybės numanymui yra privalomai Šalių pripažįstamas, jei prašomoji Šalis neįrode priešingai.
3. Jei néra abejoniu dėl pilietybės, prašomosios Šalies konsulinės tarnybos asmeniui, kuris turi būti grąžintas, išduoda dokumentą, leidžiantį jam/jai išvykti, pagal prašomosios Šalies nacionalinius įstatymus.
4. Abejojant dėl asmens, kuris turi būti grąžintas, pilietybės, prašančioji Šalis gali prašyti prašomosios Šalies konsulinės tarnybas apklausti asmenį. Apklausa vyksta prašančiosios Šalies pasiūlytoje vietoje, susitarus su suinteresuotomis konsulinėmis tarnybomis. Šalys kuo greičiau pasiruošia asmens apklausai.
5. Jei po apklausos ar duomenų, gautų apklausus, patikrinimo metu, yra įrodyta, kad asmuo, kuris turi būti grąžintas turi prašomosios Šalies pilietybę, Šalies konsulinės tarnybos išduoda jam/jai dokumentą, nurodytą šio Straipsnio 3 punkte.

3 STRAIPSNIS ATVYKIMO ĮRODYMAS IR NUMANYMAS

1. Trečiųjų Šalių piliečių atvykimas į Šalių teritoriją, nurodytas Grąžinimo Susitarimo 3 Straipsnyje, yra įrodomas šiai dokumentais:
 - atvykimo spaudu ar ekvivalentišku atitinkamu ženklu kelionės dokumente;
 - valstybės, turinčios sieną su viena iš Šalių, išvykimo spaudu, atsižvelgiant į maršrutą ir sienos kirtimo datą;
 - atvykimo spaudu netikrame ar suklastotame pase;
 - kelionės dokumentais, kurie gali formaliai įrodyti atvykimą per prašomosios Šalies sienas.
2. Trečiosios valstybės piliečių atvykimas į Šalių teritoriją, nurodytas tame pačiame Grąžinimo Susitarimo Straipsnyje, gali būti numanomas remiantis:
 - pervežamų asmenų pareiškimais;
 - oficialių tarnybų pareigūnų ar kitų asmenų pareiškimais;
 - kelionės dokumentais;
 - paslaugas teikiančių tarnybų kvitais (viešbučių, ligoninių ir t.t.);
 - leidimais, suteikiančiais teisę patekti į viešas ar privačias Šalių patalpas;
 - blankais, parodančiais apsilankymus pas gydytojus, dantistus, ir t.t.;
 - duomenimis, parodančiais, kad asmuo, kuris turi būti pervežtas, pasinaudojo kelionės agentūros tarnybomis ar nelegalių imigrantų transporteriu.

4 STRAIPSNIS GRAŽINIMO PROCEDŪRA

Asmenų, nurodytų 2 ir 3 Grąžinimo Susitarimo Straipsniuose, grąžinimui yra taikoma viena iš šių procedūrų, naudojant vieną iš toliau kiekvienam nurodytų blankų.

a. Grąžinimas supaprastinta procedūra

Kai asmuo yra sulaikomas pasienio zonoje, jo grąžinimas vyksta šia supaprastinta procedūra:

Prašančioji Šalis, jei toliau nurodytos gražinimo sąlygos yra patenkintos, žodžiu, telefonu ar faksu informuoja prašomosios Šalies tarnybas, nurodytas šio Protokolo 6 Straipsnyje, apie užsieniečio sulaikymą, prašydama ji priimti.

Prašomoji Šalis priima asmenį per ne ilgesnį kaip 48 valandos laikotarpį nuo pranešimo apie sulaikymą.

Gražinimą vykdo Šalių pasienio postu, nurodytų šio Protokolo 7 Straipsnyje, tarnautojai ir pateikiamas oficialus pranešimas pagal šio dokumento 1 Priedą.

b. Gražinimas paprasta procedūra

Jei sąlygos supaprastintos procedūros prašymo pateikimui nėra patenkintos, ar jei ši procedūra nėra priimtina, taikoma normali procedūra:

Jei gražinimo sąlygos nėra patenkintos, prašančioji Šalis pagal šio Protokolo 2 Priedą pateikia asmens susigražinimo prašymą prašomosios Šalies kompetentingoms tarnyboms, nurodytomis šio 6 Straipsnyje.

Prašymo gavimas patvirtinamas raštu.

Atsakyti yra privaloma per laikotarpį, nurodytą Gražinimo Susitarimo 4 Straipsnio 1 punkte.

Asmuo gražinamas per laikotarpį, nurodytą Gražinimo Susitarimo 4 Straipsnio 2 punkte, per šio Protokolo 7 Straipsnyje nurodytus pasienio punktus, ir patvirtinama, surašant bendrą oficialų pranešimą, pagal šio Protokolo 3 Priedą.

2. Bet kuriuo atveju, įgyvendinant šią gražinimo procedūrą, Šalys įsipareigoja negražinti ypatingai daug asmenų. Šis įsipareigojimas negalioja, jei gražinama grupė asmenų, atvykusiu į prašančiosios Šalies teritoriją tuo pačiu metu.

5 STRAIPSNIS **TRANZITINIS VYKIMAS GRAŽINIMO TIKSLAIS**

Šalys Gražinimo Susitarimo 6 Straipsnyje nurodytais atvejais leidžia trečiųjų Šalių piliečiams vykti tranzitu per jų teritoriją gražinimo tikslais.

Tokiu atveju prašomosios Šalies kompetentingos tarnybos, nurodytos šio Protokolo 7 Straipsnyje, iš anksto informuojamos prašančiosios Šalies atitinkamų tarnybų.

Prašomoji Šalis pasilieka sau teisę neleisti vykti tranzitu gražinimo tikslu trečiosios šalies piliečiui, dėl valstybės saugumo, viešosios tvarkos ir visuomenės sveikatos apsaugos.

6 STRAIPSNIS
KOMPETENTINGOS TARNYBOS

Šalių tarnybos, kurios yra įgaliotos pateikti ir priimti prašymus dėl grąžinimo ar laisvo tranzito, yra šios:

LIETUVOS RESPUBLIKA

Migracijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos ir grąžinimo ir tranzitinio vykimo prašymams.

Pašto adresas

SALTONIŠKIŲ 19
2600 VILNIUS - LITHUANIA
Tel. 00370 2 725350
Fax 00370 2 725364

GRAIKIJOS RESPUBLIKA

Viešosios tvarkos ministerijos Valstybės Saugumo Valdyba ir grąžinimo ir tranzitinio vykimo prašymams.

Pašto adresas

4 P. Kanellopoulou str.
10177 - Athens - GREECE
Tel. 00301 - 6917326, 6929210
Fax 00301 - 6921675, 6912661

7 STRAIPSNIS
SIENŲ PERĖJIMO PUNKTAI GRAŽINTINŲ ASMENŲ GRAŽINIMUI

Aukščiau paminėtų asmenų grąžinimas vyksta per šiuos Šalių sienų perėjimo punktus.

LIETUVOS RESPUBLIKA

Vilniaus tarptautinis oro uostas.

GRAIKIJOS RESPUBLIKA

1. Atėnų valstybinis oro uostas "HELLINIKON"
2. Salonikų valstybinis oro uostas "MACEDONIA".

8 STRAIPSNIS
PROTOKOLO GALIOJIMAS IR ĮGYVENDINIMAS

Grąžinimo Susitarimo ir šio Protokolo įgyvendinimo laikotarpiu Šalių kompetentingų tarnybų atstovai vartoja anglų kalbą.

Patirtį, įgytą, įgyvendinant šį Protokolą, įvertina Šalių ekspertai. Jei reikia, taip pat vyksta ypatingi susitikimai.

Šis Protokolas įsigalioja kartu su Grąžinimo Susitarimu ir nutraukiamas kartu su Susitarimo nutraukimu.

Sudarytas 1999 m. d. dviem egzemplioriais, lietuvių, graikų ir anglų kalbomis ir visi trys tekstai turi vienodą galią. Esant neatitinkamams tarp tekstu, bus remiamasi anglų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Graikijos Respublikos
Vyriausybės vardu

1 Priedas

PROTOKOLAS

Asmens gražinimui supaprastinta procedūra

1., (valanda)....., (vieta)
.....perduotas
.....(asmens vardas, pavardė).
.....

Pilietybė..... Jo/jos
tapatybė buvo nustatytą remiantis:.....

2. Neteisėto atvykimo laikas, vieta ir priežastis:
.....
.....
.....
.....
.....

3. Įrodymai ir aplinkybės, patvirtinančios atvykimo numanymą:
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Daiktai, dokumentai ir pinigai, kurie turi būti perduoti su perduodamu asmeniu:
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Nepilnamečiai (.....), perduodami kartu su asmenimis, nurodytais 1 punkte (vardas, pavardė, gimimo data):

.....
.....
.....
.....

- ## 6. Priedai:

- a).....

.....

b).....

.....

c).....

.....

d).....

.....

e).....

.....

Protokolas buvo sudarytas.....egzempliforais
.....kalbomis.

Perduodančio pareigūno vardas, pavardė ir pareigos

Priimančiojo pareigūno
vardas, pavardė ir pareigos

2 Priedas

Iš:

Kam:

Numeris:.....

**PRAŠYMAS
ASMENS PRIĖMIMUI**

1. ASMENS DUOMENYS

1.1. Pavarde:

1.2. Vardas:

1.3. Pravardė:

1.4. Pilietybė:

Kalba:

1.5. Gimimo data:

1.6. Gimimo vieta :

1.7. Gyvenamojivietaišvykimovalstybėje:.....
.....
.....
.....

1.8. Dokumento, patvirtinančio sienų kirtimą, pavadinimas ir numeris,
išdavusi tarnyba, galiojimo data:
.....
.....
.....
.....
.....

**2. NELEGALAUS ATVYKIMO Į PERDUODANČIAJĄ VALSTYBĘ
APLINKYBÉS**

2.1. Atvykimo data ir laikas:.....

2.2. Vieta:

2.3. Atvykimo aplinkybės (smulkus aprašymas):

3. BUVIMAS PRIIMANČIOJOJE VALSTYBĖJE

3.1. Atvykimo laikas:

3.2. Atvykimo vieta:

3.3. Buvimo trukmė:

3.4. Buvimo vieta:

3.5. Maršrutai iki sienų:

.....

3.6. Irodymas ar pagrindai numanyti, kad asmuo, neatitinkantis atvykimo ar gyvenimo reikalavimų, atvyko per sienas:

4. YPATINGOS APLINKYBÉS, SUSIJUSIOS SU ASMENIU

- 4.1. Reikalingas vertėjas:.....
- 4.2. Asmeninė nuosavybė (dokumentai, pinigai ir t.t.):.....
.....
.....
.....
.....
- 4.3. Ypatingai pavojingo asmens nurodymas (pvz., įtariamas dėl sunkių, baustinių veikų, agresyvus asmuo ir t.t.):
-
.....
.....
.....
.....
- 4.4. Sveikatos būklė (jeigu reikia nurodyti specialią medicininę pagalbą):
.....
.....
.....
.....
.....
- 4.5. Nepilnamečiai (.....), perduodami kartu su asmeniu, nurodytu ankstesniuose punktuose (vardas, pavardė, gimimo data):
.....
.....
.....
.....
.....
- 4.6. Prašymai, perduodamojo pateikti prašančiosios valstybės kompetentingoms tarnyboms, ir kompetentingų tarnybų pozicija, išskaitant bet kokį prašymą pripažinti pabégeliu ar prieglobsčio teisę:
.....
.....
.....
.....
.....

5. PERDAVIMAS

5.1. Paskirties valstybė:

.....

.....

5.2. Galimos papildomos tranzito valstybės:

.....

5.3. Ar garantuotas tranzitas bet kurioje tranzito valstybėje ir paskirties
valstybėje?

TAIP/NE

5.4. Ar galima asmens tiesioginė repatriacija į kilmės valstybę?

TAIP/NE

6. PASIŪLYTI PERDAVIMO VIETA IR LAIKAS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. PRIEDAŁ

.....

.....

.....

PASTABOS (prašančioji Šalis gali reikalauti atvaizdo\nuotraukos, jei asmuo neturi
jokio dokumento su nuotrauka)

Tarnybos vadovas

PATVIRTINIMAS APIE PRAŠYMO GAVIMĄ

3 PRIEDAS

ASMENS PRIÉMIMO PROTOKOLAS

Perdavimo vieta:

.....

.....

Perdavimo data ir laikas:

.....

.....

Gražinančioji taryba:

.....

.....

Priimančioji taryba:

.....

.....

Atsakant į prašymą: kurio data:

Žemiau nurodyti asmenys buvo priimti:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2.
.....
3.
.....
4.
.....
5.
.....

Pastabos:
.....
.....

Grąžinančiojo pareigūno
vardas, pavardė ir pareigos

Priimančiojo pareigūno
vardas, pavardė ir pareigos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES DONT LA RÉSIDENCE EST ILLÉGALE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés " les Parties contractantes ", désireux de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes afin de mieux assurer l'application des dispositions relatives au transfert de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur ainsi que des conventions et accords internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine,

Sont convenus, sur la base de réciprocité, de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme "étranger" s'entend d'une personne qui n'est ni citoyenne lituanienne ni citoyenne grecque;
2. Le terme "visa" s'entend d'un acte valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant un étranger à entrer dans le pays et à y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois;
3. L'expression "autorisation de séjour" s'entend d'un document valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer ou résider dans le territoire de cette Partie contractante. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission de nationaux des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition de fournir la preuve formelle ou d'autres éléments admis comme preuve que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.
2. Sur la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise délivre sans retard les documents de voyage nécessaires au rapatriement des personnes dont la réadmission est demandée.

3. La Partie requérante réadmet ces personnes aux mêmes conditions si des contrôles ultérieurs montrent qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment où elles ont quitté le territoire de la Partie requérante.

Article 3. Réadmission de personnes étrangères

1. La Partie contractante, dont la frontière a été franchie ou qu'il est établi sur la base d'éléments suffisamment probants qu'elle a été franchie par une personne étrangère pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans remplir ou ne remplissant plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, réadmet la personne étrangère sans formalités à la demande de cette Partie contractante.

2. L'obligation de réadmission prévue au paragraphe 1 ci-dessus, ne s'applique pas à un étranger titulaire d'un visa d'entrée ou d'un permis de séjour délivré par la Partie contractante requérante si l'étranger est entré sur le territoire de ladite Partie contractante ou si cette même Partie contractante lui a délivré un permis de séjour après l'entrée sur son territoire.

3. La Partie contractante donne priorité à l'expulsion vers leur pays d'origine des nationaux d'États qui leur sont contigus.

4. Lorsqu'un étranger arrive sur le territoire de la Partie contractante requérante en provenance de l'autre Partie contractante et qu'il ne remplit pas les conditions en vigueur d'entrée ou de séjour et lorsqu'il est titulaire d'un visa valide délivré par l'autre Partie contractante, celle-ci réadmet l'étranger sans formalités sur la demande de la Partie requérante.

5. À la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet une personne apatride qui est entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante en produisant un titre de voyage délivré par la Partie contractante et lui donnant le droit - même après expiration du délai de validité - de retourner sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le titre de voyage.

6. Lorsque les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou le permis de séjour sont les derniers à venir à expiration.

Article 4. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de réception.

2. La Partie contractante requise accueille sans retard les personnes dont la réadmission a été acceptée et, en tout état de cause, dans un délai maximum de un (1) mois. Sur la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques auront été levés.

Article 5. Délai applicable aux demandes de réadmission

Les demandes de réadmission des personnes visées à l'article 2 du présent Accord doivent être présentées dans un délai maximum de six (6) mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requérante a découvert l'entrée et la présence illégales d'un national d'un pays tiers sur son territoire.

Article 6. Transit aux fins de réadmission

1. Chaque Partie contractante autorise le transit par son territoire des étrangers faisant l'objet d'une mesure de réadmission si l'autre Partie en a fait la demande et si l'État de destination et, le cas échéant, d'autres États de transit garantissent leur admission.

2. La Partie contractante requise n'est pas tenue de délivrer un visa de transit.

3. Même si une autorisation a été accordée, les personnes étrangères admises à transiter peuvent être renvoyées à l'autre Partie contractante dans les cas visés par l'article 10 du présent Accord. Il en est de même si la preuve ne peut être faite qu'elles pourront transiter par un État tiers ou être réadmisses dans leur pays d'origine ou lorsque la personne étrangère expulsée a volontairement interrompu le transit et n'a pas regagné le pays de destination.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux cas dans lesquels les personnes étrangères ne peuvent pas être directement acheminées vers leur pays d'origine.

Article 7. Protection des informations

Lorsque des données personnelles doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner que :

1) L'identité de la personne à transférer et, le cas échéant, celle de membres de sa famille (nom patronymique, prénom, nom précédent, surnom ou pseudonyme, date et lieu de naissance, sexe et nationalité présente ou antérieure);

2) Le passeport, la carte d'identité ou autre document d'identité et de voyage, et laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice et lieu de l'émission);

3) D'autres précisions nécessaires pour identifier les personnes à transférer;

4) Les étapes et les itinéraires;

5) Les permis de séjour et visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

Article 8. Coûts

1. Les frais de transport pour les personnes à transférer acceptés au titre des articles 2 et 3 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière avec le territoire de la Partie requise.

2. Les frais de transport jusqu'à la frontière du pays de destination et, le cas échéant, les dépenses liées à une éventuelle reconduite sont la charge de la Partie contractante requérante dans les cas visés à l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Dispositions générales

1. Les Parties contractantes règlent d'un commun accord et dans un esprit de coopération les différends concernant l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes définissent dans un protocole séparé, qui fait partie intégrante du présent Accord, les conditions, procédures et documents relatifs à l'application dudit Accord.

Article 10. Clause stipulant que les Accords et conventions internationaux ne seront pas modifiés

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations contractées par les Parties contractantes au titre de :

1) La Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;

2) La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se donnent mutuellement notification de l'accomplissement des formalités qu'exige leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

Article 12. Suspension et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut, après en avoir informé l'autre Partie, suspendre l'application du présent Accord, à l'exception des dispositions relatives à la réadmission de citoyens des Parties contractantes, pour des motifs importants touchant notamment la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, sans aucun retard et par la voie diplomatique, la levée de la suspension.

3. Après en avoir informé l'autre Partie contractante, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant la notification pertinente.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prendra effet le premier jour du mois au cours duquel l'autre Partie en a reçu notification.

Fait à Vilnius, le 1er juillet 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 1^{ER} JUILLET 1999
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA
RÉADMISSION DES PERSONNES DONT LA RÉSIDENCE EST ILLÉGALE

En application de l'article 9 de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de République de Lituanie, relatif à la réadmission des personnes dont la résidence est illégale, le Ministre de l'intérieur de la République de Lituanie et le Ministre de l'ordre public de la République hellénique, ci-après dénommés les "Parties", sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Preuve formelle de la nationalité

1. La preuve formelle de la nationalité des personnes visées par l'article 2 de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :

- Certificat attestant la nationalité décernée à titre définitif à une personne particulière;
- Passeport de toute nature (national, diplomatique, de service, document avec photographie délivré par les autorités en remplacement du passeport) ou tout autre titre de voyage;
- Attestation d'identité délivrée par l'autorité consulaire;
- Document d'identité nationale (même de caractère spécial ou d'une validité temporaire);
- Document d'identité tenant lieu de passeport pour les mineurs;
- Pièces d'identité provisoires;
- Livret militaire ou laissez-passer militaire.

2. Dans les cas susmentionnés, la preuve de la citoyenneté est établie à l'égard des Parties sans qu'il ne soit procédé à d'autres vérifications.

Article 2. Moyens admis comme preuve de la nationalité

1. La nationalité des personnes visées par l'article 2 de l'Accord de réadmission qui doivent être réadmisses par les Parties est réputée plausible sur la foi des documents ci-après, notamment :

- Documents mentionnés à l'article premier du présent Protocole dont la validité est expirée;
- Documents établis par les autorités compétentes de la Partie requise, attestant l'identité de la personne à réadmettre (laissez-passer de service délivré à un fonctionnaire ou à un responsable d'entreprise, permis de conduire, extraits d'actes d'état civil, carnet de gens de mer, certificat de navigation, etc.);
- Permis et certificats de domicile arrivés à expiration;

- Photocopie de l'un des documents susmentionnés;
- Déclarations de l'intéressé recueillies dans les formes légales par la Partie requérante;
- Déclarations de témoins;
- Langue parlée par l'intéressé;
- Renseignements précis fournis par des autorités compétentes.

2. Les Parties sont tenues de reconnaître les preuves ou autres moyens de preuve susmentionnés de la nationalité, à moins que la Partie requise ne fournit la preuve contraire.

3. Lorsque la nationalité ne fait aucun doute, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sans retard à la personne à réadmettre un document autorisant son départ, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

4. En cas de doute concernant la nationalité de la personne à réadmettre, la Partie requérante peut demander aux autorités consulaires de la Partie requise de procéder à un interrogatoire de l'intéressé qui aura lieu dans un endroit proposé par la Partie requérante, en accord avec les autorités consulaires compétentes. Les Parties organisent cet interrogatoire dans les meilleurs délais.

5. Si, à l'issue de l'interrogatoire ou au cours des vérifications portant sur les renseignements obtenus, il est prouvé que la personne à réadmettre possède bien la nationalité de la Partie requise, les autorités consulaires de cette Partie délivrent à l'intéressé le document mentionné au paragraphe 3 du présent article.

Article 3. Preuve formelle de l'entrée et autres moyens de preuve

1. La preuve de l'entrée, sur le territoire des Parties, de nationaux de pays tiers visés par l'article 3 de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :

- Un timbre d'entrée ou autre indication du même ordre, apposé sur le document de voyage;
- Un timbre de sortie d'un État ayant une frontière commune avec le territoire de l'une des Parties, compte tenu de l'itinéraire et de la date du passage de la frontière;
- Un timbre d'entrée apposé sur un passeport faux ou falsifié;
- Tout document de voyage pouvant établir formellement l'entrée par les frontières de la Partie requise.

2. L'entrée sur le territoire des Parties de nationaux de pays tiers visés par l'article 3 de l'Accord de réadmission est réputée plausible sur la foi des documents suivants :

- Déclarations de la personne à prendre en charge;
- Déclarations de membres des services compétents de l'une des Parties, ou de toute autre personne;
- Documents de voyage;
- Reçus/quittance pour des services fournis (hôtels, hôpitaux, etc.);

- Laissez-passer autorisant l'accès à des locaux publics ou privés sur le territoire des Parties;
- Imprimés/formulaires indiquant des visites à des médecins, dentistes, etc.;
- Données indiquant que la personne à prendre en charge a fait appel à une agence de voyage ou à un transporteur d'immigrés clandestins.

Article 4. Procédure de réadmission

1. Pour la remise et la réadmission des personnes visées par les articles 2 et 3 de l'Accord de réadmission, il conviendra de suivre l'une des procédures décrites ci-après en utilisant le formulaire correspondant à chacune d'entre elles :

a) Procédure simplifiée

Lorsqu'une personne est appréhendée dans une zone frontière, la remise et la réadmission s'effectuent selon la procédure simplifiée ci-après :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante notifie verbalement, par téléphone ou par télécopie, aux autorités compétentes de la Partie requise l'arrestation de l'étranger, et demande sa réadmission.
- La Partie requise est tenue de réadmettre l'intéressé dans un délai maximum de 48 heures à compter de la notification de l'arrestation.
- Le personnel des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole exécute les opérations de remise et de réadmission et établit un rapport officiel sur le modèle qui figure à l'annexe 1 du présent Protocole.

b) Procédure normale

Si les conditions requises pour appliquer la procédure simplifiée ne sont pas remplies ou si cette procédure n'est pas acceptée, la procédure normale ci-après sera appliquée :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante adresse aux autorités compétentes de la Partie requise mentionnées à l'article 6 du présent Protocole une demande sur le modèle qui figure à l'annexe 2 du présent Protocole.
- La réception de cette demande est confirmée par écrit.
- La réponse doit obligatoirement être donnée dans le délai fixé au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord de réadmission.
- La remise/réadmission de l'intéressé doit avoir lieu dans le délai prescrit au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de réadmission en passant par l'un des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole, et être confirmée dans un rapport officiel conjoint établi sur le modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Protocole.

2. Quelle que soit la procédure de réadmission, les Parties évitent de présenter des demandes concernant un nombre trop élevé de personnes, excepté s'il s'agit d'un groupe de personnes entrées ensemble sur le territoire de la Partie requérante.

Article 5. Passage en transit aux fins de la réadmission

Dans les cas prévus à l'article 6 de l'Accord de réadmission, les Parties autorisent les nationaux de pays tiers à transiter par leur territoire aux fins de leur réadmission.

Dans ce cas, les autorités compétentes de la Partie requise désignée à l'article 7 du présent Protocole sont informées à l'avance par leurs homologues de la Partie requérante.

La Partie requise se réserve le droit de refuser le passage en transit d'un national d'un pays tiers, pour des motifs touchant la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique.

Article 6. Autorités compétentes

Les autorités des Parties habilitées à présenter et à recevoir les demandes concernant la réadmission ou la liberté de transit sont :

Pour la République de Lituanie :

Le Département des migrations du Ministère de l'intérieur, tant pour les demandes de réadmission que pour les demandes de passage en transit

Adresse :

Saltoniskiu 19

2600 Vilnius, Lituanie

Tél. : 00370 2 725350

Téléc. : 00370 2 725364

Pour la République hellénique :

Direction de la sûreté de l'État

Ministère de l'ordre public, tant pour les demandes de réadmission que pour les demandes de passage en transit

Adresse :

4 P. Kanellopoulou str.

10177 - Athènes

Tél. : 00 301 6917326/6929210

Téléc. : 00 301 6921675/6912661

Article 7. Postes frontières chargés des reconduites et réadmissions

Les reconduites/réadmissions des personnes visées par les dispositions ci-dessus s'effectuent par les postes frontières ci-après :

Pour la République de Lituanie :

L'aéroport international de Vilnius

Pour la République hellénique :

1. L'aéroport national d'Athènes "Hellenikon"

2. L'aéroport national de Salonique "Macedonia"

Article 8. Conditions de validité et d'application du Protocole

Aux fins de l'application de l'Accord de réadmission et du présent Protocole, les représentants des autorités compétentes des Parties utiliseront en priorité la langue anglaise.

Les résultats obtenus dans le cadre de l'application du présent Protocole seront évalués par des spécialistes des Parties. Des réunions extraordinaires seront organisées, si nécessaire.

Le présent Protocole entrera en vigueur et prendra fin en même temps que l'Accord de réadmission.

Fait à Vilnius, le 1er juillet 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

ANNEXE 1

MODÈLE DE RAPPORT

Procédure simplifiée pour la reconduite/réadmission de personnes

1. Le , à (heures), à (lieu)

..... transfert à destination deNom et
prénoms de la (des) personne(s)
concernée(s) Nationalité

..... Identité vérifiée d'après les pièces suivantes :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Date, lieu et motif de l'entrée illégale :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Preuves de l'entrée, et autres moyens de preuve :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Objets, documents et sommes d'argent à transférer avec l'intéressé :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Mineurs (.....) transférés avec la (les) personne(s) identifiée(s) au paragraphe 1 (nom patronymique, prénom et date de naissance) :

.....
.....
.....
.....
.....
.

6. Pièces jointes :

1).....
.....
.....
2).....
.....
.....
3).....
.....
.....
4).....
.....
.....
5).....
.....

Rapport établi en..... exemplaires,
enlangue(s)

Nom et fonction du responsable
de la remise de la (des) personne(s)

Nom et fonction du responsable
de la réception de la (des) personne(s)

ANNEXE 2

DE
À
NUMÉRO

DEMANDE DE RECONDUITE/RÉADMISSION DE PERSONNES

1. DONNÉES PERSONNELLES

1.1. Nom patronymique :

1.2. Prénoms :

1.3. Surnom :

1.4 . Nationalité :

Langue :

1.5. Date de naissance :

1.6. Lieu de naissance :

1.7. Domicile dans le pays de provenance :

.....
.....
.....
.....
.....

1.8. Désignation et numéro du document attestant le passage des frontières, autorité émettrice, date d'expiration :

.....
.....
.....
.....
.....

2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRÉE ILLÉGALE DANS LE PAYS DE DÉPART

2.1. Date et heure de l'entrée :

2.2. Lieu de l'entrée
.....
.....
.....
.....
.....

2.3. Circonstances dans lesquelles s'est effectuée l'entrée (exposé détaillé)

.....
.....
.....
.....

3. SÉJOUR DANS L'ÉTAT DE RÉCEPTION

3.1. Date de l'entrée :

3.2. Lieu d'entrée

3.3. Durée du séjour

3.4. Lieu du séjour :

3.5. Itinéraire jusqu'aux frontières :

.....
.....
.....

3.6. Preuve formelle ou autres éléments prouvant qu'une personne ne remplies pas les conditions légales d'entrée et de séjour est passée par une frontière :

.....
.....
.....
.....

4. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE

4.1. Nécessité de recourir à un interprète :

.....

4.2. Affaires personnelles (documents, numéraire, etc.) :

4.3. Signes indiquant une personne particulièrement dangereuse (soupçons de délit grave, signes d'agressivité, etc.)

.....

.....
4.4. État de santé (recours éventuel à une assistance médicale).....
.....
.....

4.5. Mineurs () transférés avec la personne ci-dessus - Nom, prénoms, date de naissance

.....

.....

.....

.....

4.6. Demandes adressées aux autorités compétentes de l'État requérant par l'intéressé et décision de ces autorités, notamment s'il s'agit d'une demande de reconnaissance du statut de réfugié ou du droit d'asile

.....

.....

.....

.....

5. TRANSFERT

5.1 État de destination :

.....

.....

5.2. État de transit (éventuel) :

.....

.....

5.3 L'admission est-elle garantie par l'État ou les États de transit et par l'État de destination?

OUI/NON

5.4 Est-il possible d'acheminer directement l'intéressé dans le pays d'origine?

OUI/ NON

6. PROPOSITIONS RELATIVES AUX DATE ET LIEU DU TRANSFERT

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. PIÈCES JOINTES

.....
.....
.....

OBSERVATIONS (Une photographie peut être exigée par la Partie requérante si l'intéressé ne possède pas de document avec photo)

Le chef du Service

CONFIRMATION DE LA RÉCEPTION DE LA DEMANDE

ANNEXE 3

MODÈLE DE RAPPORT SUR LA REMISE/RÉADMISSION DE PERSONNES

Lieu du transfert :

.....

Date et heure du transfert :

.....

Autorité chargée de la remise de la (des) personne(s) :

.....

Autorité chargée de l'admission :

.....

En réponse à la demande

....., datée du.....

Les personnes dont la liste figure ci-dessous ont été admises par :

.....

.....

1.

2.

3.

4.

5.

Les pièces et documents ci-après sont remis avec le dossier :

1.

.....

2.

.....

3.

.....

4.

.....

5.

.....

Observations :

Nom, prénom et fonction du responsable de la remise Nom, prénom et fonction du responsable de la réception